|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Acordo para o estabelecimento de intercâmbio em Duplo Diploma em Engenharia****EESC-USP – Telecom Paris** |  | **Accord pour l’établissement d’échanges en Double Diplôme d’Ingénieur** **EESC-USP – Telecom Paris** |
|  |  |  |
| O presente acordo é estabelecido entre a Universidade de São Paulo, no interesse da Escola de Engenharia de São Carlos e Telecom Paris. Ele especifica as modalidades de intercâmbio em Duplo Diploma entre as instituições:a Universidade de São Paulo - Escola de Engenharia de São Carlos, localizada à Avenida Trabalhador são-carlense, 400, 13566-590 – São Carlos, SP, Brasil, designada a seguir como EESC, representada por seu Reitor, Prof. Vahan Agopyan,eTelecom Paris, localizada 46 rue Barrault 75 634 Paris cedex 13, França, representada por seu Diretor Yves Poilane. |  | Le présent accord est établi entre l’Universidade de São Paulo, dans l’Intérêt de l’Escola de Engenharia de São Carlos et Telecom Paris. Il précise les modalités des échanges en Double-Diplôme entre :l’Universidade de São Paulo - Escola de Engenharia de São Carlos, située sur la Avenida Trabalhador são-carlense, 400, 13566-590 – São Carlos, SP., Brésil, ci-après désignée par EESC, représentée par son Recteur, M. le Professeur Vahan Agopyan, etTelecom Paris, sise 46 rue Barrault 75 634 Paris cedex 13, France, représentée par son Directeur M. Yves Poilane. |
|  |  |  |
| **Preâmbulo**As duas partes concordam em proceder a um intercâmbio de estudantes em duplo diploma conducente à obtenção simultânea do diploma de Engenheiro de Telecom Paris e de um diploma de Engenheiro da EESC, nas condições a seguir.Nos parágrafos seguintes, serão utilizadas as abreviaturas EA para Estabelecimento de Acolhimento e EO para Estabelecimento de Origem.**Article 1: Obrigações dos convenentes****Artigo 1.1**: As instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio.**Artigo 1.2**: Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.**Artigo 1.3**: A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em programa de trabalho previamente acordado entre as duas instituições e em seus créditos e/ou carga horária.**Artigo 1.4**: As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.**Artigo 2: Coordenação do convênio****Artigo 2.1**: As pessoas de contato na EESC para tratar de assuntos deste convênio são listadas a seguir.Assuntos acadêmicos relacionados aos termos do convênio:Prof. Denis Vinícius CouryDepartamento: Engenharia Elétrica e de Computação Email: coury@sc.usp.br Assuntos administrativos relacionados à execução deste convênio, relacionamento com os alunos e emergências com os alunos:Comissão de Cooperação Internacional da EESCEESC-USP International Office.Av. Trabalhador Saocarlense, 400, 13566-590, São Carlos-SP, BrésilEmail ccint@eesc.usp.br Telefone: +55 16 3373 8188**Artigo 2.2**: As pessoas de contato em PARISTECH para tratar de assuntos deste convênio são listadas a seguir.Assuntos acadêmicos relacionados aos termos do convênio:Profa. Lírida NavinerDepartamento Comunicações e EletrônicaEmail : lirida.naviner@telecom-paris.fr Assuntos administrativos relacionados à execução deste convênio, relacionamento com os alunos e emergências com os alunos:Direção das Relações Internacionais de Telecom ParisEmail: international@telecom-paris.fr **Artigo 2.3**: Caberá à referida Coordenação a proposta de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades. |  | **Préambule**Les deux parties conviennent de procéder à des échanges d’étudiants en double-diplôme conduisant à l’obtention du diplôme d’Ingénieur de Telecom Paris et d’un diplôme d’Ingénieur de l’EESC selon les conditions ci-après.Dans les paragraphes suivants, nous utiliserons les abréviations EA pour établissement d’accueil et EO pour établissement d’origine.**Article 1. Obligation des partenaires****Article 1.1** : Les deux institutions chercheront à développer les activités prévues dans cette convention sur un pied de réciprocité.**Article 1.2** : À la fin du séjour de l’étudiant, l’institution d’accueil enverra à l’organe approprié de l’institution d’origine un document officiel spécifiant les activités développées et l’appréciation reçue le cas échéant.**Article 1.3** : L’institution d’origine reconnaîtra les résultats académiques obtenus par l’étudiant dans l’institution d’accueil, en tenant compte du plan de travail préalablement défini entre les deux parties et de ses crédits.**Article 1.4** : Les deux institutions s’engagent à promouvoir l’intégration des étudiants dans la vie académique de l’institution d’accueil.**Article 2 : Coordination de la convention****Article 2.1**: Les personnes de contact à l'EESC pour traiter les questions de cette convention sont mentionnées par la suite.Questions académiques associées aux termes de la convention:Prof. Denis Vinícius Coury Département : Engenharia Elétrica e de Computação Email: coury@sc.usp.br Questions administratives liées à l'exécution de cette convention, à la relation avec les élèves et aux situations d'urgence avec les élèves:Comissão de Cooperação Internacional da EESCEESC-USP International Office.Av. Trabalhador Saocarlense, 400, 13566-590, São Carlos-SP, BrésilEmail ccint@eesc.usp.br Téléphone: +55 16 3373 8188**Article 2.2** : Les personnes de contact à Telecom Paris pour traiter les questions de cette convention sont mentionnées par la suite.Questions académiques associées aux termes de la convention :Prof. Lírida NavinerDépartement Communications et ÉlectroniqueEmail : lirida.naviner@telecom-paris.fr Questions administratives liées à l'exécution de cette convention, à la relation avec les élèves et aux situations d'urgence avec les élèves :Direction des Relations Internationales de Telecom Paris Email: international@telecom-paris.fr **Article 2.3**: Les responsables de cette Coordination ont pour attribution de rechercher des solutions et discuter des questions académiques et administratives qui pourront apparaître pendant l’application de la présente convention, tout comme le suivi des activités. |
|  |  |  |
| **Intercâmbio do Brasil para a França****Artigo 3. Processo de admissão dos estudantes da EESC****Artigo 3.1**: O estudante da EESC deverá ter cumprido com sucesso pelo menos 7 semestres de estudos do curso de graduação para a obtenção de um diploma de engenheiro deste estabelecimento, antes do início dos estudos na Telecom Paris. |  | **Échanges du Brésil vers la France****Article 3. Processus d’admission des étudiants de l’EESC****Article 3.1**: L’étudiant de l’EESC doit y avoir validé avec succès au moins 7 semestres d’études supérieures comptant pour un diplôme d’ingénieur de cet établissement avant sa rentrée à Telecom Paris. |
| **Artigo 3.2**: O Processo de admissão dos estudantes da EESC incluirá:1. Uma pré-seleção das candidaturas efetuada pela EESC;
2. Um ato de candidatura pessoal, através do site de candidatura on-line indicado por Telecom Paris;
3. Uma análise documental das candidaturas por Telecom Paris;
4. Uma prova científica escrita (não obrigatória);
5. Uma entrevista oral de motivação e orientação;
6. A admissão por um júri específico da Telecom Paris;
7. A aceitação do estudante.
 |  | **Article 3.2**: Le processus d’admission des étudiants de l’EESC comprend :1. une présélection des candidatures effectuée par l’EESC ;
2. un acte de candidature personnel via le site de candidature en ligne indiqué par Telecom Paris ;
3. une analyse des documents de candidature par Telecom Paris ;
4. une épreuve scientifique écrite (non obligatoire) ;
5. un entretien oral de motivation et orientation ;
6. une décision d’admission par un jury propre à Telecom Paris ;
7. l’acceptation de l’admission par l’étudiant.
 |
| Artigo 3.3: O número máximo de estudantes pré-selecionados pela EESC e propostos a Telecom Paris será determinado cada ano de comum acordo e com antecedência mínima de uma semana antes da data de encerramento das inscrições on-line da Paris. |  | Article 3.3: Le nombre maximal d’étudiants présélectionnés par l’EESC et proposés à Telecom Paris sera fixé chaque année d’un commun accord et au plus tard une semaine avant la date de clôture des inscriptions en ligne de Paris. |
|  |  |  |
| **Artigo 4. Duração dos estudos em Telecom Paris**A duração dos estudos no EA será de no mínimo 4 semestres, correspondendo à validação de 120 ECTS. |  | **Article 4. Durée des études à Telecom Paris**La durée des études à Telecom Paris est d’au moins 4 semestres, correspondant à la validation de 120 ECTS. |
|  |  |  |
| **Artigo 5. Programa de estudos** **Artigo 5.1**: O programa de estudos para cada aluno participante selecionado deverá ser explicitado em um plano de estudos aprovado por ambas as Escolas e pelo aluno. Tal plano deverá precisar, por semestre, o número de créditos correspondentes a todas as atividades acadêmicas (disciplinas, estágios, projetos, etc.) a serem realizadas pelo aluno durante o período em que o estudante estiver no EA e, após sua volta, no EO, a fim de habilitá-lo à recepção dos dois diplomas. |  | **Article 5. Programme des études** **Article 5.1**: Le programme d’études de chaque étudiant sélectionné devra être explicité dans un plan d’études approuvé par les deux écoles et par l’étudiant. Ce programme devra contenir par semestre et en précisant le nombre de crédits correspondants toutes les activités académiques (cours, stages en entreprise, projets, etc.) qui seront réalisés par l’étudiant pendant la période au cours de laquelle il sera dans l’EA et, après son retour, dans l’EO, afin de l’habiliter à recevoir les deux diplômes. |
| **Artigo 5.2**: Os estudantes da EESC serão integrados ao currículo padrão da Telecom Paris.**Artigo 5.2.1**: Esse será composto de, no mínimo, um estágio em laboratório de pesquisa ou em empresa seguindo as disposições previstas pelo regulamento escolar da Telecom Paris. **Artigo 5.2.2**: O programa de estudos pode incluir também, um projeto de fim de estudos orientado como pesquisa. |  | **Article 5.2**: Les étudiants de l’EESC seront intégrés dans le cursus standard de Telecom Paris.**Article 5.2.1**: Celui-ci comprend au moins un stage en laboratoire de recherche ou en entreprise selon les dispositions prévues par le règlement scolaire de Telecom Paris. **Article 5.2.2**: Le programme d’études peut également inclure un projet de fin d’études orienté recherche. |
|  |  |  |
| **Intercâmbio da França para o Brasil****Artigo 6. Processo de admissão dos estudantes da Telecom Paris****Artigo 6.1**: O estudante da Telecom Paris deverá ter cumprido com sucesso pelo menos o primeiro ano e o primeiro semestre do segundo ano de estudos do curso para a obtenção do diploma de engenheiro deste estabelecimento, antes do início dos estudos na EESC.  |  | **Échanges de la France vers le Brésil****Article 6. Processus d’admission des étudiants de Telecom Paris****Article 6.1**: L’étudiant de Telecom Paris devra avoir réalisé avec succès au moins la première année et le premier semestre de la seconde année comptant pour le diplôme d’ingénieur de l’école avant sa rentrée à l’EESC. |
| **Artigo 6.2**: O Processo de admissão dos estudantes da Telecom Paris incluirá:1. Uma pré-seleção das candidaturas efetuada por Telecom Paris
2. Um ato de candidatura pessoal para EESC através da Comissão de Cooperação Internacional (CCInt);
3. Uma análise documental das candidaturas pela CCInt;
4. Uma entrevista oral de motivação e orientação;
5. A admissão por um júri específico da EESC;
6. A aceitação do estudante.
 |  | **Article 6.2**: Le processus d’admission des étudiants de Telecom Paris comprend :1. une présélection des candidatures effectuée par Telecom Paris ;
2. un acte de candidature personnel auprès de l’EESC via la Commission de Coopération Internationale (CCInt) ;
3. une analyse des documents de candidature par la CCInt ;
4. un entretien oral de motivation et orientation ;
5. une décision d’admission par un jury propre à l’EESC ;
6. l’acceptation de l’admission par l’étudiant.
 |
| **Artigo 6.3**: O número máximo de estudantes pré-selecionados pela Telecom Paris e propostos a EESC será determinado cada ano de comum acordo e com antecedência mínima estipulada pelo edital. |  | **Article 6.3:** Le nombre maximal d’étudiants présélectionnés par Telecom Paris et proposés à l’EESC sera fixé chaque année d’un commun accord et avec une antécédence minimale définie dans l’appel annuel. |
|  |  |  |
| **Artigo 7. Duração dos estudos na EESC**Para os estudantes vindos da Telecom Paris, os estudos na EESC terão uma duração de no mínimo 3 semestres. |  | **Article 7. Durée des études à l’EESC**La durée des études à l’EESC pour les élèves venant de Telecom Paris sera d’au moins 3 semestres.  |
|  |  |  |
| **Artigo 8. Programa de estudos****Artigo 8.1**: O programa de estudos para cada aluno participante selecionado deverá ser explicitado em um plano de estudos aprovado por ambas as Escolas e pelo aluno. Tal plano deverá precisar, por semestre, o número de créditos correspondentes todas as atividades acadêmicas (disciplinas, estágios, projetos, etc.) a serem realizadas pelo aluno durante o período em que o estudante estiver no EA e, após sua volta, no EO, a fim de habilitá-lo à recepção dos dois diplomas. |  | **Article 8. Programme des études** Article 8.1: Le programme d’études de chaque étudiant sélectionné devra être explicité dans un plan d’études approuvé par les deux écoles et par l’étudiant. Ce programme devra contenir par semestre et en précisant le nombre de crédits correspondants toutes les activités académiques (cours, stages en entreprise, projets, etc.) qui seront réalisés par l’étudiant pendant la période au cours de laquelle il sera dans l’EA et, après son retour, dans l’EO, afin de l’habiliter à recevoir les deux diplômes. |
| **Artigo 8.2**: Os estudantes de Telecom Paris serão integrados ao currículo padrão da EESC.2 modalidades são possíveis:- No caso de cumprir 2 anos com sucesso na Telecom Paris antes da transferência para o Brasil, o aluno realizará na EESC o projeto de formatura. Um professor de Telecom Paris será designado como correspondente para o trabalho de formatura, terá acesso ao relatório e será convidado à defesa do trabalho. Após a conclusão bem sucedida do projeto de formatura, o aluno poderá receber o diploma Francês diretamente.- No caso de cumprir um ano e meio com sucesso na Telecom Paris antes da transferência para o Brasil, o aluno voltará na Telecom Paris após a estadia de 3 semestres na EESC para cursar o terceiro ano dos estudos de engenharia na escola francesa e realizar um estágio O estágio será considerado pela EESC como projeto de formatura. Após a conclusão bem sucedida do estágio, o aluno poderá receber o diploma Brasileiro diretamente. |  | **Article 8.2**: Les étudiants de Telecom Paris seront intégrés dans le cursus standard de l’EESC.2 modalités sont possibles :- Lorsque l’élève valide deux ans d’études à Telecom Paris avant son transfert au Brésil, l’élève réalisera à l’EESC le projet de fin d’études. Un professeur de Telecom Paris sera désigné comme correspondant pour le projet de fin d’études, aura accès au mémoire et sera convié à la soutenance. Après la conclusion réussie du projet de fin d’études, l’élève pourra recevoir le diplôme français directement.- Lorsque l’élève valide un an et demi d’études à Telecom Paris avant son transfert au Brésil, l’élève retournera à Telecom Paris après 3 semestres d’études à l’EESC pour suivre la troisième année d’études d’ingénieur dans l’école française et réaliser un stage. Le stage sera considéré par l’EESC comme projet de fin d’études. Après conclusion réussie du stage, l’élève pourra recevoir le diplôme brésilien directement. |
|  |  |  |
| **Disposições gerais****Artigo 9. Custo dos estudos****Artigo 9.1**: Para o primeiro ano do intercâmbio, cada aluno participante do programa de duplo-diploma estabelecido por este acordo pagará a taxa de inscrição ao EO. O EA não pedirá o pagamento de despesas de inscrição acadêmicas ou administrativas suplementares, exceto o custo associado a cursos ou a ações específicos.  |  | **Dispositions Générales****Article 9. Frais des études****Article 9.1**: Pour la première année de l'échange, chaque élève participant au programme de double-diplôme établi par cet accord paiera tout droit d'inscription à l'EO. L’EA ne demandera pas le paiement de frais d'inscription académiques ou administratifs supplémentaires, à l’exception des frais associés à des cours ou à des actions spécifiques.  |
| **Artigo 9.2**: Para o segundo ano do intercâmbio, cada aluno participante do programa de duplo-diploma pagará a taxa de inscrição ao EA conforme o valor exigido dos alunos locais. Para estes estudantes, o EA procurará minimizar tanto quanto possível o valor desse custo.**Artigo 9.3**: A obtenção de bolsas (Eiffel, Brafitec) implicará uma exoneração total daqueles custos. |  | **Article 9.2**: Pour la seconde année de l’échange, chaque élève participant au programme de double-diplôme paiera tout droit d’inscription à l’EA selon la valeur exigée des élèves locaux. Pour ces étudiants, l’EA visera à réduire autant que possible le montant des frais de scolarité.**Article 9.3**: L’obtention de bourses (Eiffel, Brafitec) impliquera une exonération totale de ces frais. |
|  |  |  |
| **Artigo 10. Duração da validade do aditamento****Artigo 10.1**: O presente acordo terá validade a partir da data de assinatura pelas duas partes. Sua validade será estabelecida por uma duração de cinco anos e após isto, será prorrogado por recondução tácita, salvo solicitação de uma das duas partes, mediante um aviso prévio de seis meses. Dentro de tal eventualidade, os compromissos firmados em relação aos responsáveis, assim como com os estudantes já participantes dos programas, deverão ser honrados. |  | **Article 10. Durée de validité de l’avenant****Article 10.1**: Le présent accord prend effet sans délai à la date de la signature et par les deux parties. Sa validité est établie pour une durée de cinq ans et sera ensuite prorogée par tacite reconduction, sauf à la demande d’une des deux parties, moyennant un préavis de six mois. Dans une telle éventualité, les engagements pris vis à vis des responsables comme des étudiants déjà participant aux programmes devront être honorés. |
| **Artigo 10.2**: Os estudantes já envolvidos em um programa de intercâmbio entre o EO e o EA na data de início de efeito deste aditamento podem se beneficiar das condições nele estabelecidas.**Artigo 11: Propriedade Intelectual****Artigo 11.1**: Caso as atividades deste acordo resultem em invenções, melhoramentos ou invenções passíveis de direitos de propriedade intelectual, as partes regulamentarão sua titularidade e gestão em termo específico a ser firmado oportunamente entre elas. |  | **Article 10.2**: Les étudiants déjà engagés dans un programme d’échange entre l’EO et l’EA à la date de prise d’effet de cet avenant peuvent bénéficier des conditions prévues par cet avenant.**Article 11: Propriété Intellectuelle****Article 11.1**: Si les activités de cet accord aboutissent à des inventions, des améliorations ou des inventions susceptibles de droits de propriété intellectuelle, les parties réglementeront sa propriété et gestion dans un document spécifique à être signé en temps voulu entre eux. |
| **Artigo 12: Resolução De Controvérsias****Artigo 12.1**: Este é um acordo para a cooperação entre as instituições na busca dos objetivos aqui estabelecidos. Nada neste acordo deve ser interpretado como a criação de uma relação jurídica entre as instituições.**Artigo 12.2**: Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenentes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. |  | **Article 12: Règlement Des Différends****Article 12.1**: Cette convention est un accord pour la coopération entre les institutions dans la poursuite des objectifs ici énoncés. Rien dans la présente convention ne doit être interprété comme créant une relation juridique entre les institutions.**Article 12.2**: Pour résoudre les problèmes qui pourront éventuellement surgir dans la mise en œuvre et l’interprétation de la présente convention, les parties s’efforceront de trouver une solution consensuelle. Les parties désigneront une personne physique comme médiateur, si certains désaccords ne peuvent être réglés. |
| Este aditamento está redigido em Francês e em Português, em duas cópias, com conteúdo idêntico em cada idioma. |  | Cet avenant est rédigé en français et en portugais, avec 2 copies, le contenu étant identique dans chaque langue. |
| **PELA USP****Prof. Vahan Agopyan**Reitor |  | **POUR TELECOM PARIS****Yves Poilane**Directeur |
| **DATA: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_** |  | **DATE: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **ANEXO – QUADRO DE PERCURSO DOS ESTUDANTES** | **ANNEXE – CADRE DE PARCOURS DES ETUDIANTS** |
| **Estrutura do Curso Conjunto para alunos da EESC** | **Structure du cours commun pour les étudiants de l’EESC** |



|  |  |
| --- | --- |
| **Estrutura do Curso Conjunto para alunos da Telecom Paris** | **Structure du cours commun pour les étudiants Telecom Paris** |

